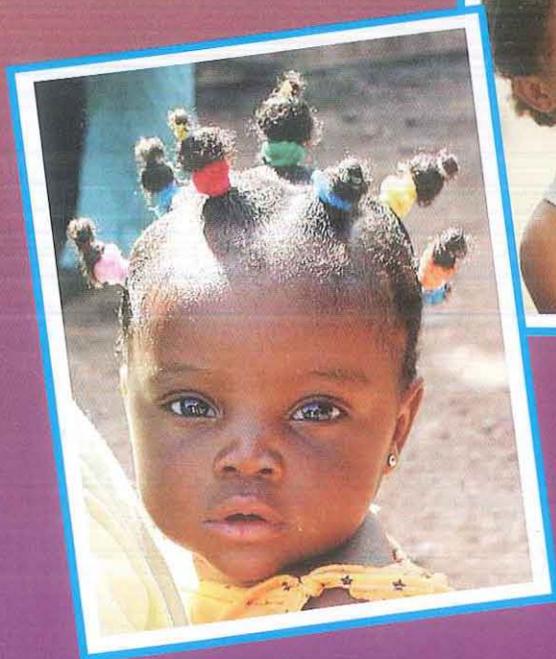
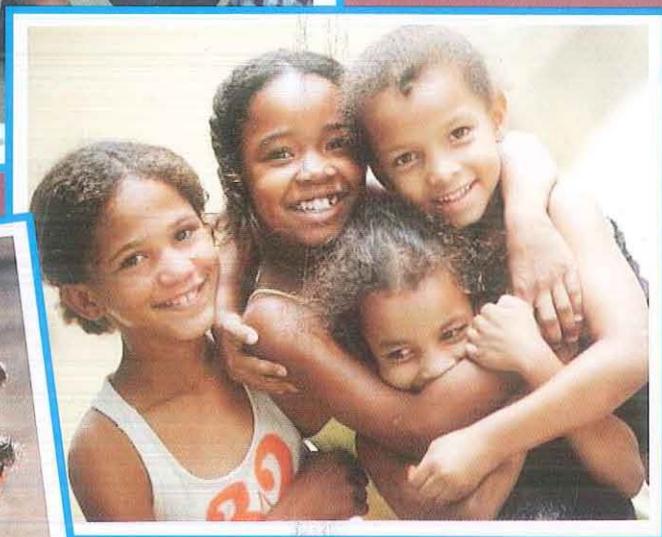
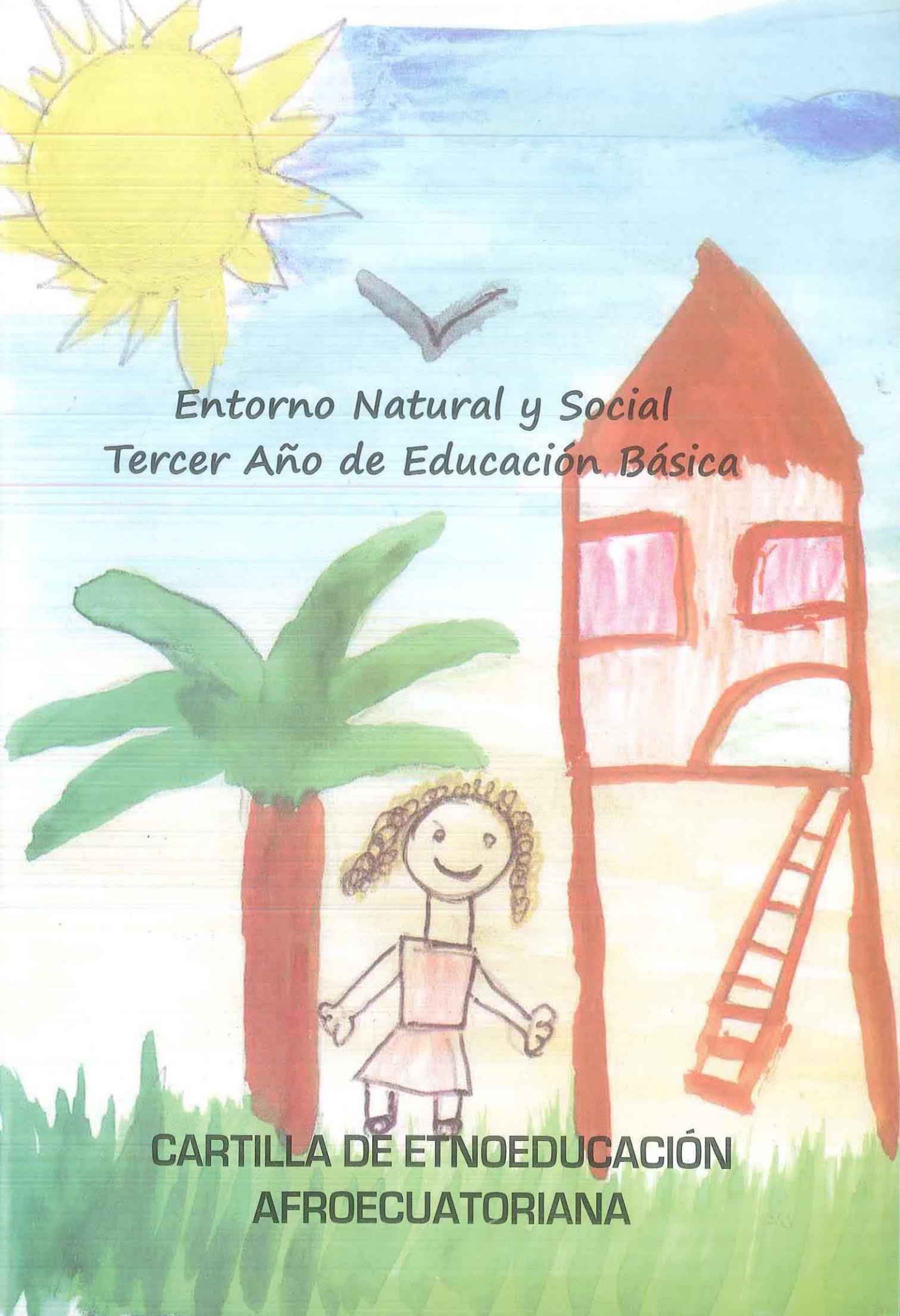


**3<sup>ER.</sup>**  
**GRADO**

# ESTUDIOS SOCIALES LENGUA Y LITERATURA



**CARTILLA DE ETNOEDUCACIÓN  
AFROECUATORIANA**

A colorful child-like drawing on a light blue background. In the top left, a large yellow sun with many rays is drawn. To its right, a simple grey bird is in flight. On the right side, there is a tall, narrow house with a red roof, two windows with pink curtains, and a red ladder leading up to the entrance. On the left side, there is a green palm tree with a red trunk. In the center, a girl with curly hair, wearing a pink dress, is smiling. The bottom of the drawing shows green grass.

*Entorno Natural y Social*  
*Tercer Año de Educación Básica*

**CARTILLA DE ETNOEDUCACIÓN  
AFROECUATORIANA**

# CRÉDITOS

VICARIATO APOSTÓLICO DE ESMERALDAS  
Calle Sucre y Manabí (junto a la Catedral)  
Teléfono: (06) 2724-353

Equipo Coordinador:  
Juan García Salazar  
Martín José Balda

Primera edición: Junio 2014

Los dibujos que ilustran esta cartilla fueron realizados por:

- \* Leslie Ariana Caicedo Véliz. Escuela: "Santa María de los Cayapas"
- \* Denisse Carranza Batioja. Escuela de Educación Básica: "La Providencia"
- \* Lorena Araujo Angulo. Escuela: "San José Benitto Cottolengo"
- \* Ronald Alexander Nazareno. Escuela de Educación Básica: "La Providencia"
- \* Maykel Piero Arroyo. Escuela de Educación Básica: "San José Obrero"
- \* Elaisa Mosquera Castillo. Escuela de Educación Básica: "La Providencia"
- \* Denis Elián Caicedo. Escuela: "Santa María de los Cayapas"
- \* Jarelys Véliz Mina. Escuela de Educación Básica: "Cristo Rey"
- \* Naidelin Hurtado. Escuela "5 de Agosto"
- \* Luis Angulo. Escuela: "Tácito Ortiz Urriola"

Portada: Collage fotos

Esta publicación se realizó con el aporte del Convenio entre el Vicariato Apostólico de Esmeraldas y UNICEF

Imprenta: Gratic Laser - Esmeraldas

gratic laser   
*da vida a tu imagen..!*



## PRESENTACIÓN

Después de la publicación de la “Enciclopedia del Saber Afro-ecuatoriano”, son muchos los planteles educativos, especialmente aquellos asentados en la región norte de Esmeraldas, que están interesados en usar los contenidos de esta publicación para fomentar “la inclusión de los temas afro-ecuatorianos en los procesos educativos”.

Si bien los contenidos de la enciclopedia son un material de gran valor para apoyar los procesos de reflexión cultural y educativa, su uso en las comunidades rurales se dificulta cuando se trata de usar materiales demasiado pesados y grandes.

Pensando en cómo apoyar el trabajo de los maestros/as, hemos considerado la pertinencia de validar y reproducir algunos de los contenidos de la enciclopedia para apoyar el trabajo de los maestros y maestras.

El Objetivo principal de esta cartilla es “acompañar a los maestros y maestras en el proceso de planificación curricular de los materiales del Ministerio de Educación; incorporando en ese proceso una serie de contenidos culturales y saberes del pueblo afroecuatoriano”.

Esta cartilla está orientada para tercer grado de educación básica; y busca iniciar desde la cultura afroecuatoriana un proceso para los diálogos interculturales en la región.

Gracias al Convenio entre el Vicariato Apostólico de Esmeraldas y UNICEF hemos podido llevar adelante esta iniciativa; que esperamos pueda continuar hasta completar todos los grados y materias de la educación básica.

# CONTENIDOS

## Entorno Natural y Social

### Bloque 1 / Los Seres Vivos

Lección 1: Los ríos: fuentes de agua y de vida

Lección 2: Celebrando la vida del río

*Una corta reflexión sobre el Buen Vivir.*

### Bloque 2 / Los Alimentos

Lección 1. Los alimentos de mi localidad

### Bloque 3 / Mi comunidad, mi pueblo

Lección 1/ Las personas de mi comunidad.

## Lengua y Literatura

### Bloque 4 / Juegos del Lenguaje

Unidad I: Rondas y Juegos Ancestrales

Unidad II: Arrullos para Dormir: (Canciones de cuna)

Unidad III: Adivinanzas de Tradición Oral

### Bloque 5 / Los Cuentos Maravillosos

Unidad I: Los Cuentos de Tradición Oral

# Bloque 1

## LOS SERES VIVOS

**Objetivos del bloque:** Reconocer la importancia que tienen los ríos como una fuente de agua y alimentos para las familias que viven en los territorios ancestrales.



### CONTENIDO

**Lección 1:** Los Ríos: Fuentes de agua y de vida  
**Lección 2:** Celebrando la vida del río

**Los Ríos: Fuentes de agua y de vida**

**OBJETIVO:** *Reflexionar sobre la importancia y el valor que para las comunidades ancestrales tienen los ríos por ser fuentes de agua, de alimento y espacios para recrear la cultura.*

En las comunidades del campo donde el servicio de agua potable no llega, el valor y la importancia del agua como elemento vital para la vida, no pueden ser entendidos en su real dimensión, si no se piensa en los ríos como la fuente principal y permanente de agua. "El agua de los ríos que cruzan los territorios colectivos donde vivimos, tienen que ser vistos como un derecho al que no podemos renunciar."

Por esa razón, en los territorios colectivos, en las comunas y en todos los caseños de la región del norte de Esmeraldas, los ríos y sus aguas tienen un lugar importante en los procesos educativos "casa adentro". En nuestras comunidades y caseños donde todavía se respeta la vida de la madre naturaleza, los ríos tienen un valor que va más allá del agua que usamos todos los días.



En las comunidades donde los ríos no están contaminados por la acción de los que llegan buscando riqueza, el río es un espacio importante para conseguir los alimentos y muchas familias viven de la venta de lo que pescan en el río. Los camarones y muchas clases de peces que se pescan en los ríos se venden en la comunidad.

“Además en esta región todavía quedan muchas comunidades donde las carreteras no llegan, entonces los ríos son las vías más importantes para salir con el producto de nuestro trabajo.”

Las nuevas generaciones tienen que saber que los ríos son las fuentes de agua más importantes que tenemos en muchas comunidades del área rural.

Los niños y niñas tienen que conocer y aprender desde la escuela que los ríos que pasan por nuestra comunidad, cruzan los territorios colectivos y pasan por otras comunidades. Por eso decimos que: al interior de los territorios colectivos el agua de los ríos es un bien compartido.

Tienen que saber que: los ríos en su largo camino hacia el mar cruzan muchas comunidades que están asentadas en los territorios colectivos y donde el agua potable no llega. Al interior de los territorios ancestrales en los que hemos vivido por cientos de años, los ríos y todas las fuentes de agua son un derecho colectivo.



***“La tradición afroecuatoriana enseña: “lo que pertenece a una persona, deber de la persona es cuidarlo, porque a ella sirve; pero lo que a todos sirve, cuidarlo es deber de todos, porque a todos pertenece.”***

Usando herramientas propias de la cultura afroecuatoriana como: los versos para cantar, las adivinanzas y las décimas, nuestros mayores transmitían a las nuevas generaciones la importancia que los ríos tienen en nuestras formas de vida. Conocer el valor de los ríos como fuente de agua y alimentos para nuestras familias tendría que ser uno de los temas más relevantes en nuestros procesos educativos.

“En las comunidades ancestrales los niños y niñas recibíamos estas enseñanzas como parte de una antigua tradición que manda celebrar la vida donde quiera que ella florezca, por eso decimos que el río es fuente de vida, de alimentos y espacio para mantener la cultura.”



*Adivina adivinador:*

*Es un bien que se aprovecha,  
Pero se lo deja pasar,  
Porque también la necesitan,  
Los que viven más allá.*

*¿Qué cosa es?*

*Eso es: .....*

Los ríos son de gran utilidad para todos los seres vivos. Sus aguas son un bien común, su vida es útil para nuestra vida y para todas las formas de vida; por eso la tradición afroecuatoriana enseña que ningún ser humano por más poderoso que sea, tiene derecho sobre las aguas de un río.

Los pueblos que vivimos de los dones del río sabemos que si la vida del río se muere, una buena parte de nuestra cultura ancestral se muere con él. "Los instrumentos que usamos para pescar y todos los saberes propios que están relacionados con las actividades de la pesca y la navegación se pierden cuando la vida del río se muere por la contaminación de sus aguas".

Estas enseñanzas vienen desde los ancestros y se transmiten de una generación a otra por la tradición oral y tienen el encargo de fijar en la memoria de las nuevas generaciones la importancia de los ríos, no solo como fuente de agua, pero también como espacios de uso colectivo donde muchas personas buscan el sustento para sus familias.



**"Los ríos que cruzan el territorio ancestral nos pertenecen. Por esta razón no pueden ser excluidos de las acciones para exigir el derecho que tenemos las comunidades afroecuatorianas de vivir en un ambiente sano y libre de contaminación".**

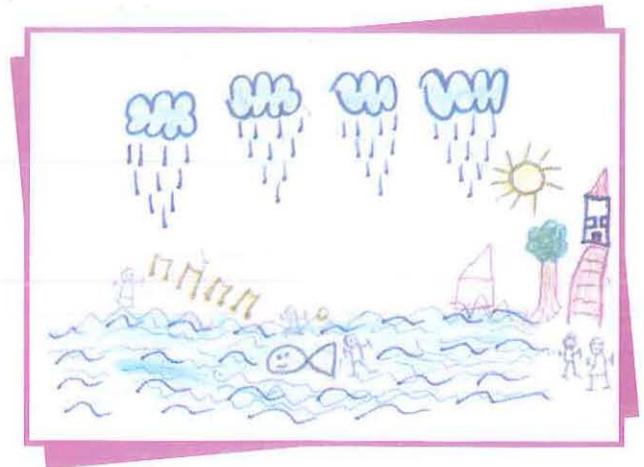


Las nuevas generaciones tienen que conocer que la corriente del río que cruza por el caserío es como un gran cordón umbilical que nos une y nos hace hermanos y hermanas con las personas que viven en otras comunidades de la región.

Los niños y las niñas, que viven en las comunidades ancestrales, tienen que saber que los ríos tienen en sus aguas muchas formas de vida. Conocer que de las distintas y variadas formas de vidas que traen en las aguas del río, dependen las vidas de muchas de las familias que viven en las comunidades.

### *Adivina adivinador:*

*Canto, canto, río, río.  
Pero más río, que canto,  
Por qué si mucho canto,  
Es poco lo que río.*



*¿Qué cosa es?*

*Eso es: .....*

### *Sugerencia de actividades e información de apoyo*

- ✓ Escriba los nombres de los dos ríos más importantes que están cerca de su comunidad y haga un dibujo de algún lugar de este río.
- ✓ Converse sobre la contaminación que sufren algunos ríos de la región y trate de establecer las razones de esa contaminación.
- ✓ Usando un mapa de la región descubra cuál es el nombre del río más largo que hay en la región. Descubra cuántas comunidades bañan sus aguas.

### Para jugar con el contenido de las adivinanzas

- ✓ Use el contenido de la primera adivinanza para generar una conversación sobre la importancia de los ríos como fuentes de agua para las comunidades de la región.
- ✓ El contenido de la segunda adivinanza se puede usar como motivo para crear un verso y cerrar la hora de clase cantando: "Río, río, canto, canto..."

### Para pensar la Constitución Política de la República del Ecuador.

- ✓ Consulte los Art. 12 sobre el agua y alimentación y los Art. 14 y 15, sobre el ambiente sano, y lea en voz alta lo que mandan estos artículos.
- ✓ Consulte los Art. 71, 72, 73 y 74 que se refieren a los "Derechos de la Naturaleza y converse sobre los contenidos de estos artículos.

### Notas:

---

---

---

---

---

---

---

---

\*\* Para tener más información sobre la explotación de los recursos naturales consulte: Enciclopedia del Saber Afroecuatoriano. Tema 14, páginas: 264 - 265

\*\* Si quiere tener más información sobre los contenidos de esta unidad visite: [www.icesi.edu.co](http://www.icesi.edu.co) / [www.biodiversidadla.org](http://www.biodiversidadla.org)



## LECCIÓN 2:

### Celebrando la vida del río.

#### OBJETIVO:

*Conocer algunas expresiones culturales que las comunidades afroecuatorianas ancestrales tienen para celebrar y festejar la presencia y la importancia el agua de los ríos.*

“Los troncos familiares de origen africano que vivimos en las comunidades del campo donde el agua de los ríos es vital para nuestras formas de vida, hemos aprendido que: “es bueno celebrar la presencia del río y cada día darle gracias al Creador, por ese gran regalo que es el río.”

Para celebrar la presencia del río, en la tradición cultural de nuestro pueblo hay cantos de parranda, versos de arrullo, refranes, adivinanzas, cuentos y muchas leyendas que enseñan a las nuevas generaciones sobre la importancia de los ríos en la vida de las comunidades y de sus gentes. Los arrullos son una forma propia de celebrar la vida que florece en los ríos.



Son muchas las manifestaciones de la cultura afroecuatoriana que enseñan sobre la importancia de los ríos como fuente de agua, de vida y de alimentos para las familias. Los ríos y las vidas que en ellos florecen, son dones que Dios le dio a nuestro pueblo y por eso, se tienen que celebrar.

### **Arrullo: El río Cayapas. \***

El río Cayapas,  
No corre pa'riba,  
El río Cayapas,  
No corre pa'riba,

Y si fuera así,  
Que Dios lo bendiga.  
Y si fuera así,  
Que Dios lo bendiga.

El río Cayapas,  
No corre pa'riba,  
Y si fuera así,  
Que Dios lo bendiga.



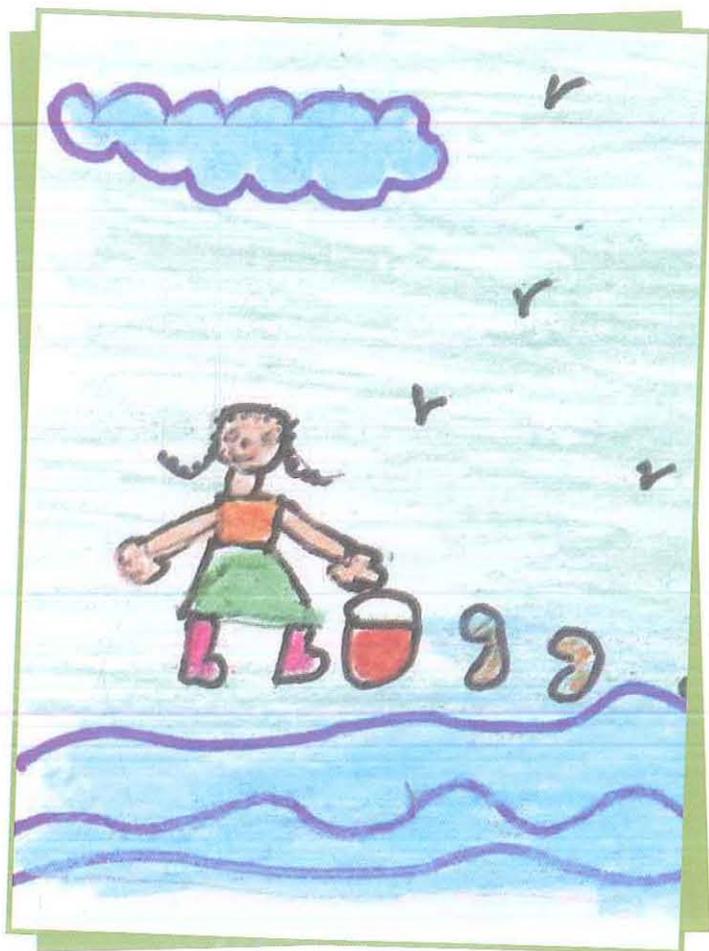
Este arrullo sobre el río Cayapas compuesto por las cantoras de nuestras comunidades, es justamente para eso; para alegrarnos y celebrar que una parte de nuestro río está libre de la contaminación que sufren otros ríos de la región del norte de Esmeraldas.

Este arrullo también quiere recordar a las personas que viven por aquí, que el río es un "Don" bien grande, regalo de Dios que tenemos que cuidar.



**"Cuando lavamos la ropa en las orillas, o buscamos los granitos de oro en los placeres del río, casi siempre estamos cantando. Con canto las mujeres celebramos la presencia del río en nuestra comunidad y le damos las gracias por todo los dones que cada día nos regala."**

\* La letra de este arrullo nos fue dictada en la comunidad de San Miguel por el grupo de cantoras del alto Cayapas.



### **Arrullo: El río Cayapas.**

El río Cayapas,  
Es manso pero bonito.  
El río de Cayapas,  
Es manso pero bonito.

Tenemos montañas grandes.  
Que nos dejó Jesucristo.  
Tenemos montañas grandes.  
Que nos dejó Jesucristo.

El río Cayapas,  
Es manso pero bonito.  
Tenemos montañas grandes.  
Que nos dejó Jesucristo.

Tenemos montañas grandes.  
Que nos dejó Jesucristo.  
Tenemos montañas grandes.  
Que nos dejó Jesucristo.

Este arrullo sobre las cualidades y la belleza de nuestro río Cayapas, es para cantarlo cuando celebramos los cumpleaños de los santos y Vírgenes de nuestra devoción, pero también para que todos sepan que las familias que por aquí vivimos somos conscientes que los ríos del mundo son un regalo de Dios que tenemos que usarlo con respeto y cuidarlo para que no se muera.

**“Los hombres y mujeres que vivimos en los territorios ancestrales, sabemos que en el mundo del río, viven miles de seres, algunos son visibles, otros son invisible, pero todos son reales y existentes y forman parte de la energía que anima la cultura del pueblo afroecuatoriano.”**



## Sugerencia de actividades e información de apoyo

- ✓ Encargue a los estudiantes para que busquen en la comunidad personas que conozcan canciones o letras de otros arrullos sobre los ríos.
- ✓ Converse sobre la contaminación que sufren algunos ríos de la región y descubra con los y las estudiantes, algunas de las causas de esa contaminación.

## Para jugar con el contenido de los arrullos

- ✓ Motive a sus estudiantes para que improvisen unos versos para saludar la presencia de uno de los ríos que están cerca de su comunidad usando las letras de estos dos arrullos.
- ✓ Organice un concurso para descubrir, los y las estudiantes que tienen el don del canto y la facilidad para componer versos.

### Notas:

---

---

---

---

---

---

---

---

\*\* Para tener más información sobre la religiosidad afroecuatoriana consulte: Enciclopedia del Saber Afroecuatoriano. Tema 8, páginas: 132 -133

\*\*\* Si quiere tener más información sobre los contenidos de esta unidad visite: [www.acnur.org](http://www.acnur.org) / [www.biodiversidadla.org](http://www.biodiversidadla.org)

## Una reflexión sobre el Buen Vivir.\*\*

La tradición afroecuatoriana enseña: Los troncos familiares de origen africano asentados en el territorio región del pacífico, no podemos concebir la construcción del Buen Vivir sin asegurar la armonía entre la vida de las familias y la vida de la montaña madre, como fuente de todas las vidas. Las visibles y las invisibles.

Nosotros aprendimos de nuestros mayores que el buen vivir se alimenta en las costumbres y tradiciones de un pueblo para construir y mantener unas formas de vida, donde todos los miembros de la comunidad tengan lo necesario para vivir con dignidad. Los fuertes, y los que parecen ser más débiles..."

La tradición enseña que el Buen Vivir se fundamenta en una serie de tradiciones para garantizar el uso justo y compartido de los dones de la montaña madre, entre todos los individuos de la comunidad.

Todos los miembros de la comunidad tienen que tomar lo que necesitan para tener una vida digna, los que tienen grandes manos y los que tienen unas manos pequeñas, porque todos los que vivimos en la comunidad somos hijos e hijas de la montaña madre..."



\*\*Palabras del abuelo Zenón.

# Bloque 2

## LOS ALIMENTOS

**Objetivos del bloque:** Demostrar hábitos alimenticios que favorecen la conservación de la salud y ayudan al crecimiento y mostrar la preparación de dos recetas de la cocina afroecuatoriana.



### CONTENIDO

**Lección 1 :** Los alimentos de mi localidad

## LECCIÓN 1:

# Los alimentos de mi localidad

### OBJETIVO:

*Hacer una corta aproximación a las costumbres alimentarias en las comunidades afroecuatorianas y mostrar la preparación de dos platos tradicionales.*

El comportamiento alimenticio de las familias que viven en las comunidades ancestrales tanto en la costa como en la sierra, mantienen una estrecha relación con lo que la montaña, los ríos y las huertas proveen. "Es la madre tierra y los dones que ofrece, la que impone la frecuencia y magnitud del consumo de cada familia".

En los últimos años la tala del bosque tropical y el envenenamiento de los ríos reducen los recursos disponibles; esto debilita el auto abastecimiento y obliga a las familias a depender de la sociedad de consumo.

Para el caso de las comunidades de la costa, el patrón de asentamiento de caseríos dispersos, propio de la región de los grandes ríos y de las áreas de los manglares, ha permitido que las prácticas para preparar los alimentos se conserven bastante apegadas a la tradición.

La gran riqueza y variedad de la comida afroecuatoriana tradicional se da en el consumo diario; pero es en los momentos festivos, encuentros comunitarios y de la familia donde una gran variedad de preparaciones especiales se ponen de manifiesto. Las fiestas son tiempos para invitar al que está cerca, al que llega a la comunidad. Las fiestas son tiempos para compartir de lo mucho o lo poco que se tiene.

Un elemento base en la preparación de muchos de las comidas tradicionales es el coco. Los platos preparados a base de coco, no solo son un componente distintivo de la comida tradicional de la provincia de Esmeraldas; sino que le da a las comidas un sabor con raíces africanas.



## Una panda de pescado

Para preparar la panda, se componen los pescados y se les pone sal; después se buscan unas cuatro hojas blancas que estén bien hechas, se las pasa por la candela para sacarle la cera y encima de esas hojas se acomodan los pescados con todos los montecitos que son para el aliño.

Después se envuelve todo en una capa de hojas un poco gruesa, se amarra el pando y se la pone al fogón. Si la comida es en el monte la panda se cocina sobre las brazas. Si la comida es en la casa, se la pone a cocinar sobre las tulpas del fogón.

Para que la panda se cocine bien, se la está "virando" y cuidando que las hojas que forman el pando no se quemem demasiado. Según la tradición, los plátanos para acompañar la panda se los tiene que cocinar en una olla aparte y se los puede servir enteros o hechos bala.



## Un encocao de sábalo fresco

Para preparar un buen encocao de sábalo, se busca un sábalo más o menos grande para poderle sacar con más facilidad las espinas. Cuando el pescado está compuesto, se lo relaja, se hacen las presas, se lo lava con suficiente limón y se le pone la sal y los aliños. Los aliños más importantes son: la cebolla de rama, el ají dulce, un poquito de ajo, cuando se tiene y la chillangua que en un encocao de pescado no puede faltar.

Después se raspa uno o dos cocos, dependiendo del gusto de la gente; los cocos tienen que ser cocos secos. Cuando el coco está raspado se lo estruja con poquita agua y se saca un espeso, después con otro poquito de agua se vuelve a estrujar el coco y se saca un "chirle".

Cuando el pescado está acomodado en su olla, se lo "para" a cocinar con el agua "chirle del coco" y se lo deja hervir. Cuando le falta un poquito para estar cocinado, se le pone el espeso del coco y se deja hervir para que espese. La "espesura" del encocao depende del gusto de las personas.

En este tiempo el encocao se sirve con arroz y plátano cocinado, pero en el tiempo de los mayores cuando el arroz era un producto que solo se lo comía en los tiempos de las fiestas grandes, el encocao se lo servía con dos o tres balas y un buen mate de chocolate caliente.





“Algunos de los platos tradicionales que se preparan en las comunidades afroecuatorianas usando como base el zumo de coco, hoy forman parte de los principales platos típicos de la cocina ecuatoriana.”

### Sugerencia de actividades e información de apoyo

- ✓ Converse con los estudiantes sobre los distintos tipos de comidas que se preparan en la comunidad para las épocas de las fiestas.
- ✓ A partir de las recetas de las comidas tradicionales releve la importancia de los animales que se pescan en el río, como fuente de sustento para las familias que viven en los territorios ancestrales.
- ✓ Con la ayuda de los estudiantes, produzca un listado de los principales platos tradicionales que se preparan usando el coco como base para su preparación.

### Notas:

---

---

---

---

\*\*Para tener más información sobre la comida afroecuatoriana consulte: Enciclopedia del Saber Afroecuatoriano. Tema 17, páginas: 151 -152  
\*\*\* Si quiere tener más información sobre los contenidos de esta unidad visite:  
[www.culturaypatrimonio.gob.ec](http://www.culturaypatrimonio.gob.ec) / [www.biodiversidaddla.org](http://www.biodiversidaddla.org)

# Bloque 3

## MI COMUNIDAD MI PUEBLO

**Objetivo del bloque:** Identificar algunas de las personas que mantienen las tradiciones culturales en la comunidad y valorar la importancia de estas personas como guardianes de la memoria y el saber del pueblo afroecuatoriano.



### CONTENIDO

**Lección 1:** Las personas de mi comunidad

# Las personas de mi comunidad

### OBJETIVO:

*Conocer y valorar algunos de los saberes ancestrales del pueblo afroecuatoriano y relevar la importancia de los hombres y mujeres que mantienen estas tradiciones.*

La memoria colectiva enseña que las comunidades afroecuatorianas tienen una larga historia de lucha y resistencia, pero a su vez llena de fe y esperanza en la capacidad de su gente para construir una propuesta de vida donde todos y todas tengan lo necesario para vivir con dignidad.

Hoy, algunos de los servicios básicos que brinda el Estado, llegan a un cierto número de comunidades rurales, pero hubo un tiempo que las personas que vivían en estas comunidades tenían que recorrer grandes distancias para beneficiarse de los servicios básicos más elementales.

Estos fueron tiempos muy difíciles para alcanzar el cumplimiento de los derechos de las familias. Fue en este tiempo cuando descubrimos el valor que tiene la cultura, las tradiciones y los saberes propios. Fue en ese tiempo cuando en nuestro pueblo nació la fe en nuestros saberes y el respeto por lo que es propio.

Desde siempre hemos tenido un profundo respeto por los ancianos y ancianas y por las tradiciones que ellos guardan y transmiten. Los rezanderos, las cantoras, los decimeros, las parteras, los curanderos y curanderas, son personas especiales por ser guías espirituales de la comunidad.

Además, estos ancianos y ancianas fueron y siempre serán: “fuente de energía cultural de la comunidad y guardianes de los mandatos ancestrales”. Su fortaleza espiritual nos transmite fuerza en cada una de las situaciones concretas que como pueblo tenemos que vivir.

**Los rezanderos y rezanderas:** El rezandero o la rezandera es esa persona mayor que tiene el respeto de la comunidad por sus conocimientos sobre varios temas relacionados con la religiosidad del pueblo afroecuatoriano.

Son personas importantes en el desenvolvimiento de la religiosidad de las comunidades afroecuatorianas. Estos hombres y mujeres con su profundo respeto por la vida y las tradiciones tienen el encargo de transmitir a la comunidad la religiosidad que heredaron de sus mayores.

Los rezanderos y rezanderas, tienen el encargo de acompañar a las personas de la comunidad que requieren apoyo espiritual en los momentos difíciles: dar consuelo a los enfermos y acompañarlos en el bien morir.

Una de sus funciones especiales es la de acompañar en los entierros de los muertos, pues es la persona que conoce las oraciones que nuestra fe recomienda para cada uno de los pasos que se tienen que seguir frente al evento de la muerte.

“En tiempos de nuestros mayores, la Palabra de Dios era transmitida oralmente, con una fuerza especial, que se expresaba en diferentes formas: arrullos, décimas a lo divino, alabaos y canciones religiosas...”



**Parteras y alumbradoras:** La tradición del pueblo afroecuatoriano enseña que las parteras son: “la memoria grande de la comunidad”. Ellas por el encargo que tienen, han visto nacer y crecer una buena parte de las personas que viven en las comunidades de la región. Ellas han visto nacer varias generaciones de hombres y mujeres.

Por esta razón en las comunidades afroecuatorianas las parteras o alumbradoras son personas muy especiales y muy respetadas. Ellas además de traer los nuevos miembros del caserío a la vida, son la mamá grande de una gran parte de las personas que viven en la comunidad.

Las parteras no solo tienen el encargo ancestral de ayudar a las embarazadas en el momento mágico del alumbramiento. Ellas acompañan a las mujeres a lo largo del proceso del embarazo y el alumbramiento.

En las comunidades ancestrales donde se respetan las enseñanzas de los mayores y la tradición, las parteras afroecuatorianas tienen el encargo de dar seguimiento tanto en el cuidado de la madre como del recién nacido. En el caso de los recién nacidos este seguimiento se prolonga por varios años.



Como la partera vive en la misma comunidad, ella puede ver cómo está creciendo la criatura que ayudó a traer al mundo, y si algo no está como debe ser, ella aconseja a la mujer para que ponga más cuidado a la criatura. Esto se hace porque las criaturas que nacen en la comunidad, pertenecen a la comunidad.



**Los curanderos de culebras:** Son personas que se dedican a tratar las mordeduras de serpiente. Este es un saber dominado básicamente por los varones de la comunidad, por eso pocas mujeres lo practican.



*“La medicina tradicional encierra una serie de conocimientos ancestrales que con mucha frecuencia se transmiten de padres a hijos o a nietos como en el caso de los curanderos de culebra o de madre a hijas como en el caso de las parteras”.*

Los curanderos de culebras son personas que conocen una gran variedad de plantas medicinales, conocidas como “contras”. Estas plantas tienen propiedades curativas que actúan sobre los venenos, no solo sobre los de las serpientes, sino sobre los venenos de arañas, alacranes y otros animales ponzoñosos.

Las prácticas curativas que se mantienen en las comunidades no son actos de brujería, todos son saberes ancestrales para sanar y hacer el bien a las personas que padecen alguna enfermedad. Las prácticas de la medicina tradicional, “son saberes que se heredan de los ancianos y ancianas y se transmiten de una generación a otra por la tradición oral.”



**Curanderos o curanderas:** El saber de las curanderas, al igual que el de las parteras son saberes dominados básicamente por las mujeres. El empleo de la medicina tradicional se afirma, no solo como un componente esencial de la identidad cultural



de la comunidad afroecuatoriana, sino también como factor de autonomía en el terreno de la salud comunitaria.

El reconocimiento de la medicina tradicional, como un sistema médico no formal, favorece la recuperación y puesta en práctica de saberes y conocimientos propios del pueblo afroecuatoriano, transmitidos de una generación a otra como una valiosa herencia ancestral.

En las comunidades, este sistema médico tradicional cuenta con su propia superestructura ideológica, donde radican todas aquellas creencias, prácticas y saberes de las poblaciones afroecuatorianas relacionadas con la salud y la enfermedad.

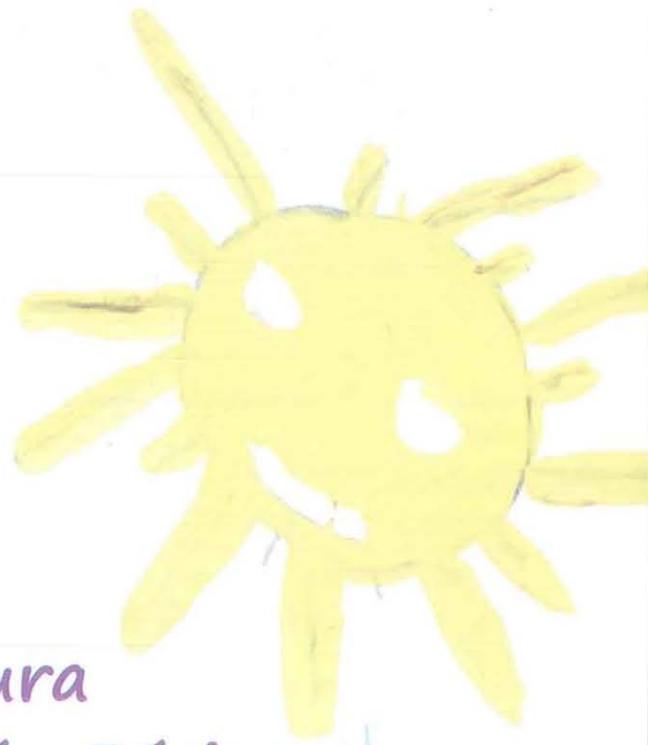
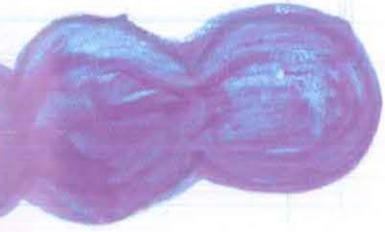
### *Sugerencia de actividades e información de apoyo*

- ✓ Converse con los estudiantes sobre las distintas prácticas de la medicina tradicional que se conservan en su comunidad.
- ✓ Organice una visita para conversar con algunos de los hombres o mujeres que practican la medicina tradicional.
- ✓ Con la ayuda de los estudiantes, produzca un listado de las distintas enfermedades de origen mágico.

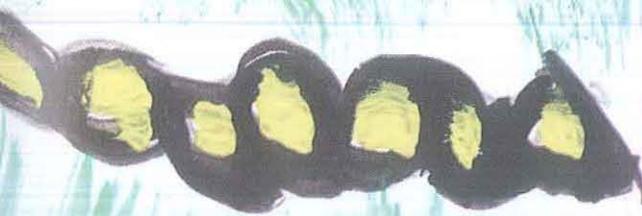
\*\* Para tener más información sobre la medicina tradicional afroecuatoriana consulte: Enciclopedia del Saber Afroecuatoriano. Tema 14, páginas: 145 -146

\*\*\* Si quiere tener más información sobre los contenidos de esta unidad visite: [www.uasb.edu.ec](http://www.uasb.edu.ec) / [www.monografias.com](http://www.monografias.com)





*Lengua y Literatura*  
*Tercer Año de Educación Básica*



**CARTILLA DE ETNOEDUCACIÓN  
AFROECUATORIANA**

# Bloque 4

## JUEGOS DEL LENGUAJE

**Objetivo del bloque:** Conocer algunos de los juegos ancestrales de la cultura afroecuatoriana y producir juegos del lenguaje apropiados para el contexto cultural de los niños y niñas de la región.



### CONTENIDO

**Unidad 1:** Rondas y juegos ancestrales

**Unidad 2:** Arrullos para dormir (Canciones de cuna)

**Unidad 3:** Adivinanzas de tradición oral

## Rondas y Juegos Ancestrales

**OBJETIVO:**

*Descubrir y resaltar la importancia que tiene el canto y el juego en los procesos de etnoeducación.*

Como en muchos pueblos y nacionalidades del Ecuador, en la cultura afroecuatoriana los juegos forman parte del mundo de los niños y niñas; pero en nuestra cultura ancestral tenemos algunos “juegos” que son parte de las celebraciones festivas y rituales de los adultos. “Esta particularidad de nuestra cultura ancestral se perdió, pero en el pasado los adultos sacábamos tiempo para jugar.”

El mundo lúdico es uno de los capítulos de la cultura afroecuatoriana que más espacios nos muestra para las tareas de aprender y enseñar de lo propio, pero también sabemos que este uno de los vertientes de nuestra cultura menos conocida por las generaciones actuales.

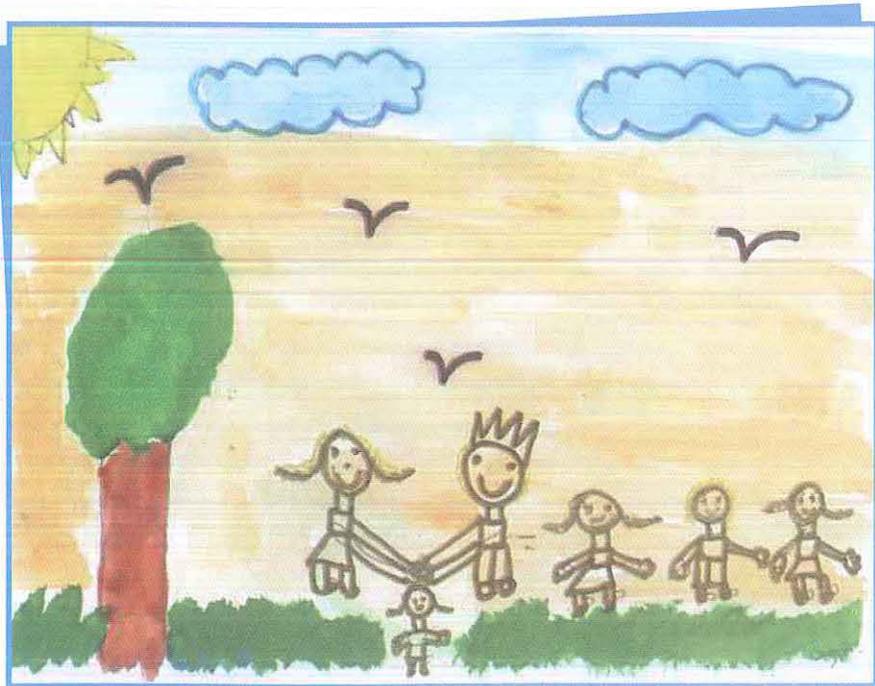
Muchos de los juegos ancestrales que heredamos de los antepasados se perdieron y los pocos que la memoria colectiva de algunas comunidades recuerda, resultan desconocidas para las nuevas generaciones.

Los distintos juegos ancestrales y los cantos que se entonaban para animar a los jugadores, tienen muchas enseñanzas. Vistos desde los procesos educativos casa adentro, estos juegos son sin dudas, herramientas de gran utilidad para desarrollar y fortalecer las identidades individuales y colectivas.



Nuestra tradición enseña que en el mundo de los juegos hay algunos que son para adultos y otros para que jueguen y aprendan los más jóvenes; los niños y las niñas. Cada uno de estos juegos tenía sus propios espacios.

Los juegos para los adultos eran pequeñas representaciones sobre la vida diaria y sobre ciertos capítulos de la historia que les tocó vivir. Algunos reproducían el trabajo de las haciendas: como el juego "trapiche mole, mole....Otros como: "el rey y la reina" giraban en torno al poder.



“Los mayores sabían que muchos de estos juegos son instrumentos que usados de acuerdo a los mandatos ancestrales nos ayudan a crecer como persona, como familia y como comunidad.”

Algunos de los juegos para los adultos formaban parte de los bailes de la marimba. En los bailes de marimba, mientras se organizaban y se realizaban estos juegos, los músicos descansaban y afinaban los instrumentos. Estos juegos para animar el mundo de los adultos se han perdido del horizonte de nuestra cultura ancestral.

Los juegos para que se diviertan los más jóvenes, los niños y las niñas, se les llamaban: "chigualo". En algunos casos estos "juegos de chigualo" formaban parte del arrullo –como dicen ahora- que se hacía para despedir a los angelitos que morían. Pero los chigualos también se jugaban en las noches de luna creciente, cuando la "mama luna" alumbraba el mundo del caserío.

Los espacios para jugar se arreglaban por iniciativa de los adultos. Las niñas y niños colaboraban con la limpieza de los frentes de las casas, y en los trabajos de sembrar plantas y flores en los "pampas" de las casas. Esto se los hacía para que los jóvenes tengan un lugar donde jugar y cantar en las noches y disfrutar de un ambiente limpio, bonito y lleno de flores.

En los juegos de chigualo las rondas eran las preferidas, pero también se hacían otros juegos. Como la "yuca", la "panda pandilla" y "busca conejito".... Todos estos eran juegos donde participaban los niños y niñas.

Cuando jugaban los niños y niñas, los adultos siempre estaban mirando cómo se hacían los juegos. Esto lo hacían los mayores para enseñar las letras de las canciones y de las rondas y para corregir a los jugadores cuando se cometía algún error durante el juego. Así era cómo se transmitían las reglas y las letras de las canciones de cada uno de estos juegos.

Muchas de las canciones de las rondas y las que se entonaban para animar los juegos ancestrales que tenían nuestros mayores, se han perdido. Recuperarlos del olvido y ponerlos en vigencia es una tarea que deben emprender las nuevas generaciones antes que se pierdan para siempre.

### **Juguemos a la ronda:**

*¡Vamos niños a jugar  
a la ronda del amor,  
cada cual con su tenor  
exhibirá su cantar!  
José, Manuel, Baltazar,  
Elsa, Susana y María:  
Cada cual con su poesía  
En la ronda danzarán  
Y al mundo demostrarán  
La linda coreografía.\*\**



\*\*Decima de Julio Micolta. Tomado de: Al son de la alegría, UNICEF, 1995

## Mirón, mirón, mirón

Mirón, mirón, mirón,  
De donde viene tanta gente.  
Mirón, mirón, mirón,  
De San Pedro y San Vicente.

Mirón, mirón, mirón,  
Que este puente se ha caído  
Mirón, mirón, mirón,  
Que lo vamos a componer  
Mirón, mirón, mirón,

Que pase el rey que ha de pasar  
El hijo del conde se ha de quedar...

Que este sí, que este no  
Con este chiquitito me quedo yo  
¿Para donde quieres ir donde  
plata o donde oro?

¿Con que plata y que dinero?  
Mirón, mirón, mirón,  
Con cascaritas de huevo  
Mirón, mirón, mirón,

### Para jugar: mirón, mirón, mirón...

En este juego pueden participar diez, doce o catorce niñas y niños...

Dos jugadores se toman de las manos y alzan los brazos para formar "un puente". Las dos personas que forman el puente toman el nombre de dos metales: oro y plata. Los otros participantes forman una ronda tomados de la cintura y uno a uno pasan debajo del puente, mientras todos cantan el verso: mirón, mirón, mirón...

En el momento en que el canto llega al verso: "el hijo del conde se ha de quedar", se baja el "puente" y se encierra al jugador que estaba pasando debajo. El hijo del conde que está prisionero debe decidir en qué lado del puente se pone: oro o plata, y se pone detrás del jugador que representa el metal escogido por ese jugador.

Cuando todos los participantes fueron hechos prisioneros por el puente se forman dos columnas, la una detrás de plata y la otra detrás de oro.

Luego con una tiza se traza una raya en el piso y los que hicieron de puente se ponen frente a frente con sus "seguidores" agarrados de su cintura. Luego cada uno de los grupos tratan de traer al otro grupo a su campo. El grupo que pasa la raya o se desbarata es el que pierde.



## La ronda del florón

El florón está en mis manos  
De mis manos ya se fue.  
El florón está en mis manos  
De mis manos ya se fue.

Que se va el florón,  
Por el callejón,  
Dando vueltas va,  
Por el callejón.

Por la izquierda va,  
Por el callejón  
Por la derecha va,  
Por el callejón.

Que se va el florón,  
Por el callejón,  
Dando vueltas va,  
Por el callejón.

El florón está en mis manos  
De mis manos ya se fue...

Que se va el florón,  
Por el callejón,  
Dando vueltas va,  
Por el callejón.

El florón está en mis manos  
De mis manos ya se fue.  
El florón está en mis manos  
De mis manos ya se fue.

Que se va el florón,  
Por el callejón,  
Dando vueltas va,  
Por el callejón.

### Donde está Margarita?

En este juego pueden participar diez o doce niñas y niños...

**Personajes que intervienen:** Margarita, las ramitas y la amiga de Margarita.

**Desarrollo del juego:** Margarita se sienta en un banco que no sea muy alto y alrededor de ella se ponen de pie "las ramitas" que cubren a Margarita que se queda dentro de su casita hecha de ramitas. La amiga de Margarita entra en el lugar donde está construida la casita, cantando:

*-¿Dónde está mi amiga Margarita?*

Las ramitas le responden cantando:

*-Margarita está sentadita en su casita.*

La amiga de Margarita se acerca un poco más a la casita, cantando:

*-¿Cómo hago para verla?*

Las ramitas que cubren a Margarita responden cantando:

*-No se puede, pues las paredes son muy altas.*

La amiga se acerca un poco más a la casita mientras canta:

*- ¿Y si quito una de estas ramitas?*

En ese momento la amiga de Margarita quita una de las "ramitas" y la pone a un lado. La amiga sigue buscando a Margarita y contando pregunta:

*- ¿Dónde está Margarita?*

Las ramitas le responden cantando:

*- Margarita está sentadita en su casita.*

*- ¿Cómo hago para verla?*

*- No se puede, la pared está muy alta.*

*- ¿Y si quito esta ramita?*

Todas las personas que están jugando, cantan su parte del diálogo mientras la amiga de Margarita sigue sacando ramitas y cantando...

El juego se termina cuando todas las ramitas que formaban la casita de Margarita han sido retiradas. En ese momento Margarita se levanta y cantando le dice a su amiga:

*- Yo soy Margarita la dueña de la casita, que tu desbarataste, ramita por ramita.*

El juego se repite tantas veces como se quiera, cambiando un poco el orden de los personajes principales.

### Sugerencia de actividades e información de apoyo

✓ **Una clase de dibujo:** Lea el texto de una de las rondas o uno de los juegos ancestrales que se incluyen en la cartilla como motivación para conversar sobre los contenidos.

✓ **Para conversar sobre la cultura:** Converse con los estudiantes sobre los significados de los juegos ancestrales que se anotan en esta cartilla. Proponga que un grupo de estudiantes organicen un juego ancestral o el canto de una ronda que ellos conozcan.

Si quiere tener más información sobre las rondas y los juegos ancestrales consulte:  
[www.encyclopedia.com](http://www.encyclopedia.com)

## UNIDAD 2:

### Arrullos para dormir (Canciones de cuna)

#### OBJETIVO:

*Conocer los arrullos para hacer dormir a los niños y niñas (canciones de cuna) y explorar los contenidos pedagógicos de los arrullos.*

En la cultura afroecuatoriana ancestral el canto, la música y el juego son manifestaciones que no requieren ni un lugar, ni un espacio especial para manifestarse. Son manifestaciones presentes en casi todos los espacios de la cotidianidad. Se podría decir que el canto, la música son parte de la energía que anima la vida en las comunidades ancestrales.

**Sobre los arrullos:** Los arrullos son una práctica cotidiana del pueblo afroecuatoriano. Muchos de los arrullos que se cantan en las comunidades de la región vienen de época de los mayores, son composiciones antiguas y por eso se guardan en la memoria colectiva. Estos arrullos antiguos y sus versos pertenecen al fondo común del pueblo afroecuatoriano y por eso muchas personas los conocen.

El arrullo es básicamente, una melodía, con versos; interpretada por



un grupo de cantoras y músicos que se juntan de manera espontánea para arrullar, para festejar la vida y celebrar la muerte. El contenido de los cantos de arrullo tiene una dirección y un sentido claramente definido. La interpretación de los arrullos se realiza en ceremonias religiosas.

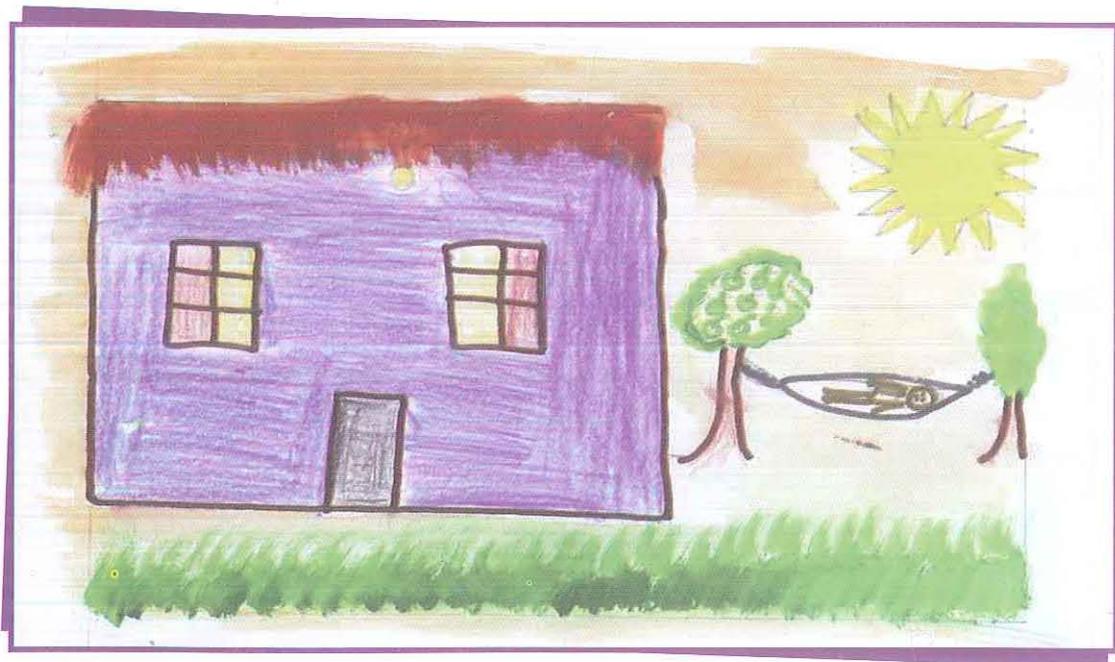
Las canciones que se entonan para hacer dormir a los moritos y moritas, en nuestra cultura, también se llaman arrullos. El canto de estos arrullos es una tarea que las niñas y niños aprenden desde que pueden cuidar a su hermanitos más pequeños.

La diferencia es que estos arrullos -que actualmente algunas personas les dicen canciones de cuna- no tienen el acompañamiento de los instrumentos musicales que son tradicionales para acompañar los cantos de arrullo, ni tienen un coro para la respondida del verso.

“Cuando se cantan los arrullos para hacer dormir a los angelitos, la voz de la mujer que canta, tiene que dar la música, el tono y al mismo tiempo la respondida del arrullo.” La mejor voz para cantar estos arrullos es la de una niña.”

Uno de los valores de la cultura afroecuatoriana que más se inculca entre los jóvenes es la solidaridad. Cuando por alguna razón las madres tienen que dejar a los niños en la casa, la tradición manda que la persona que se queda en la casa tiene que cuidar a los niños.

En las comunidades ancestrales, toda persona joven fuera varón o mujer, estaba en la obligación de aprender estos versos para hacer dormir a sus hermanitos cuando los mayores salían al trabajo del campo. Para el varón no era una obligación pero uno sabía que tenía el deber de cuidar a sus hermanitos/as.



## Duérmete mi niño\*

Duérmete mi niño  
Que tengo que hacer,  
Lavar los pañales  
Y sentarme a cocer.

Duérmete mi niña  
Dormite, no más  
Duérmete en la cuna  
De santo tomas.

Duérmete mi niña  
Dormite en la hamaca,  
Que no hay mazamorra,  
Ni leche de vaca.



Duérmete mi niña,  
Que tengo que hacer  
Buscar un orito  
Para vender.

Duérmete mi niño,  
Que tengo que hacer  
Limpiar un orito  
Y salirlo a vender.

Duérmete mi niño,  
Que tengo que hacer  
Sacar la catanga  
Que echamos ayer.

Duérmete mi niña,  
Que tengo que hacer.  
Llamar a tu taita,  
Que venga a comer.

Duérmete mi niño  
Flor de batata,  
No seas impertinente,  
Como tu taita.

Duérmete mi niño,  
Dormite no más,  
Que yo soy tu madre  
Y también tu papá

## Abuela Santana

Abuela Santana,  
Se quema el arroz.  
Déjalo quemar,  
Que no es para vos.

Abuela Santana  
Por qué llora el niño,  
Por una naranja,  
Que se le ha perdido.

Vamos a mi casa,  
Yo te daré dos.  
Una para el niño,  
Y otra para vos.

Yo no quiero una,  
Ni tampoco dos.  
Yo quiero la mía,  
La que se perdió.

Yo te traigo una,  
Yo te traigo dos.  
Una para el niño,  
Y otra para vos.

Abuela Santana  
Se quema el arroz,  
Déjalo quemar,  
Que no es para vos...

\* Distintas versiones de este arrullo nos fueron dictados en los Talleres para validar los contenidos de las cartillas de educación afroecuatoriana, 2013.

## Si este niño se durmiera

Si este niño se durmiera  
Yo le diera medio real.  
Pero si se despertara  
Se lo volvería a quitar.

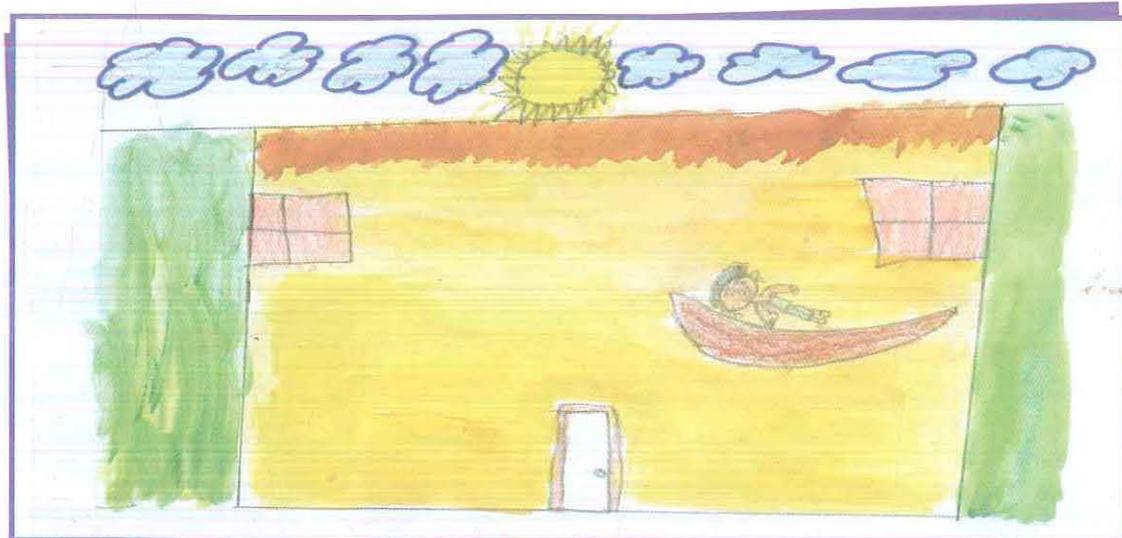
Si este niño se durmiera  
Yo le diera una peseta  
Para cuando despertara,  
Se compara una galleta.

Si este niño se durmiera  
Yo le diera medio real,  
Y cuando se despertara  
Yo le compraría un pan.

Si esta niña se durmiera,  
Qué bonita se pusiera.  
Como rosa de un jardín,  
En su batea luciera.

Si esta niña se durmiera,  
Qué bonita se pusiera.  
Como el sol de la mañana,  
Cuando ya quiere salir.

Si esta niña se durmiera,  
Yo le diera un canaguí  
Con sus plumitas de oro,  
Y su piquito de marfil.



### Sugerencias de actividades e información de apoyo

- ✓ **Una clase de dibujo:** Lea en voz alta el texto de una de las canciones de cuna como motivación para que los estudiantes ilustren el contenido de una de estas canciones.
- ✓ **Para jugar con los contenidos de estas canciones:** Pida que algún estudiante lea en voz alta una de las canciones, luego promueva una reflexión sobre los contenidos sociales, culturales o estéticos de la canción escogida.

\*\*\* Si quiere tener más información sobre las rondas y los juegos ancestrales consulte: [www.encyclopedia.com](http://www.encyclopedia.com)

## UNIDAD 3:

# Adivinanzas de tradición oral

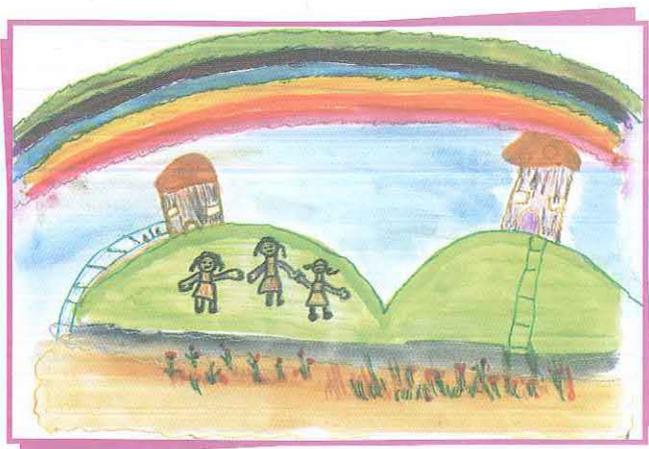
### OBJETIVO:

*Usar sus contenidos de las adivinanzas de tradición oral afroecuatoriana, en los procesos de etnoeducación.*

En nuestra tradición cultural de origen africano, las adivinanzas no están consideradas como simples pasatiempos, las adivinanzas son saberes que se cultivan, se crean y se recrean, como herramientas educativas de gran utilidad para aprender y enseñar en los espacios casa dentro.

En las comunidades donde se mantiene los componentes de la cultura ancestral de origen africano como parte de la tradición, las adivinanzas son recursos didácticos que se usan para: "aprender de nosotros mismos y para enseñar a los otros sobre nuestros saberes ancestrales; sobre nosotros mismo." Muchas adivinanzas buscan transmitir y perpetuar en las nuevas generaciones la magia de nuestros saberes y leyendas ancestrales.

Las adivinanzas que se tramiten por la tradición oral son pequeñas poesías, versos libres hechos para cantarle a la madre naturaleza y su entorno. Muchas de ellas son como oraciones simples, creadas para festejar la belleza de la creación.



### *Adivina adivinador.*

*Muchos colores yo tengo,\*  
Y no me gusta mucho el sol,  
Me asomo cuando llueve,  
Para no perder mi color.*

*¿Qué cosa es?*

*Eso es: .....*

\* Según las tradiciones del pueblo afroecuatoriano, el arco iris sale a beber agua en los ríos, por eso casi siempre sale después de una lluvia.

Desde la pedagogía de la comunidad, las adivinanzas de tradición oral son vistas como lecturas cortas, narraciones simplificadas sobre el mundo que rodea la comunidad. Las adivinanzas son pequeñas lecturas compuestas por las y los guardianes de la palabra, para que la juventud reflexione, piense y re-piense sobre el saber y hacer propio.

En la cultura afroecuatoriana las adivinanzas de tradición oral tienen el encargo de reforzar en los niños y niñas de la comunidad una serie de conocimientos y prácticas culturales que resultan de mucha utilidad en el quehacer cotidiano. "Desde nuestra manera de iniciar a los niñas y niños en los trajines de la vida, las adivinanzas son pequeños desafíos que los más jóvenes tienen que vencer."

Las adivinanzas que hacen referencia a los dones de la madre tierra están pensadas para despertar en los niños y niñas el interés por desentrañar los secretos y virtudes de la madre tierra.



*Adivina adivinador.*

*Corre, corre, corre,  
Salta, salta, salta,  
Potrillos y canoas,  
Caminan, sobre su espalda.*

*¿Qué cosa es?*

*Eso es: .....*

*Adivina adivinador.*

*De todas partes él viene,  
A todas partes él va,  
El único mal que tiene,  
Es que no sabe caminar.*

*¿Qué cosa es?*

*Eso es: .....*





*Adivina adivinador.*

Corre, corre, corre,  
Cielo arriba, cielo abajo  
Que agua tiene en el medio.  
Indispensable es en la comida  
Y bueno, para el remedio.

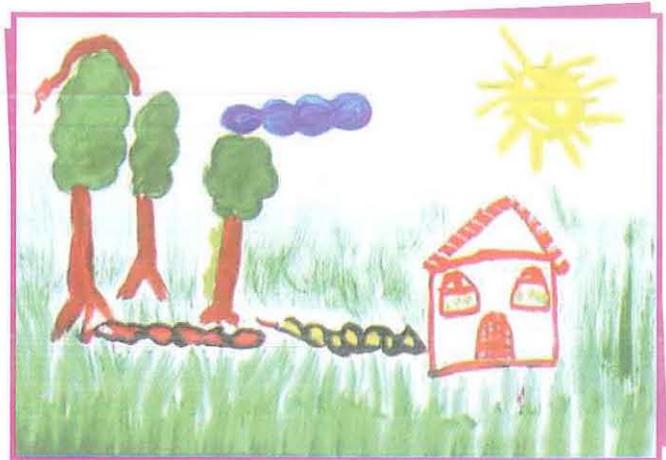
*¿Qué cosa es?*

Eso es: .....

*Adivina adivinador.*

No tiene patas y corre,  
No tiene brazos pero nada,  
Y estando seca, seca.  
Parece que esta mojada

*¿Qué cosa es?*



Eso es: .....

*Adivina adivinador.*

Es una torre de arena  
Que de gente vive llena.  
Unas entran otras salen,  
Pero todas están en faena.

*¿Qué cosa es?*



Eso es: .....

### *Adivina adivinador.*

*Vivos como una vertiente,  
Delicados como una flor.  
Lloran cuando están alegres,  
Y también por el dolor.*

*¿Qué cosa es?*

Eso es: .....



### *Adivina adivinador.*

*Traje de mi casa,  
Dos plantas sin raíz.  
Quiero que me adivinen,  
Como puede ser así.*

*¿Qué cosa es?*

Eso es: .....



### **Sugerencias de actividades e información de apoyo**

- ✓ **Una clase de dibujo:** Lea el texto de una de las adivinanzas, luego con ayuda de los estudiantes descubra el sujeto de la adivinanza y pida que cada uno haga un dibujo para ilustrar una o varias de las adivinanzas que se anotan en la cartilla.
- ✓ **Para jugar con los contenidos de estas adivinanzas:** Haga una copia de una de estas páginas repártala entre los estudiantes y pida que algún estudiante lea en voz alta una de las adivinanzas, luego motive una conversación sobre el contenido de la lectura.

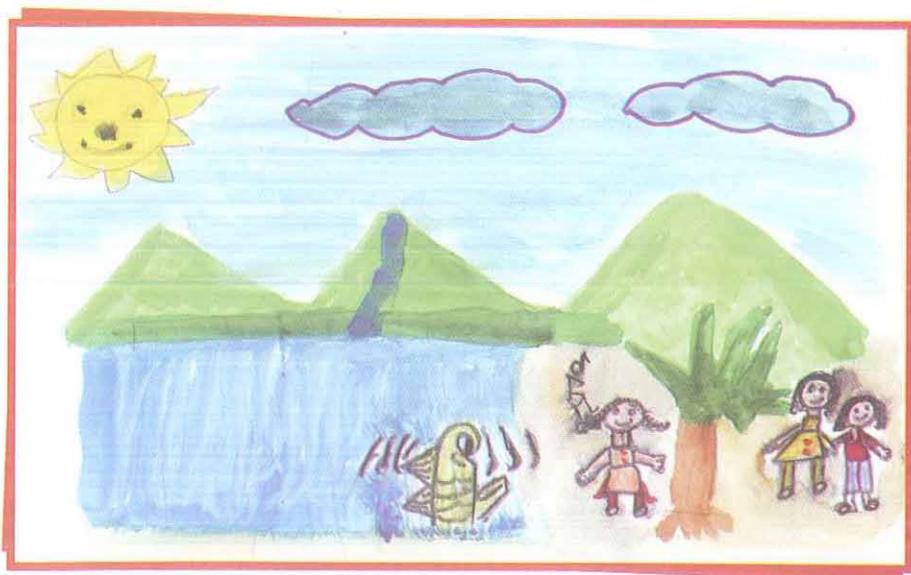
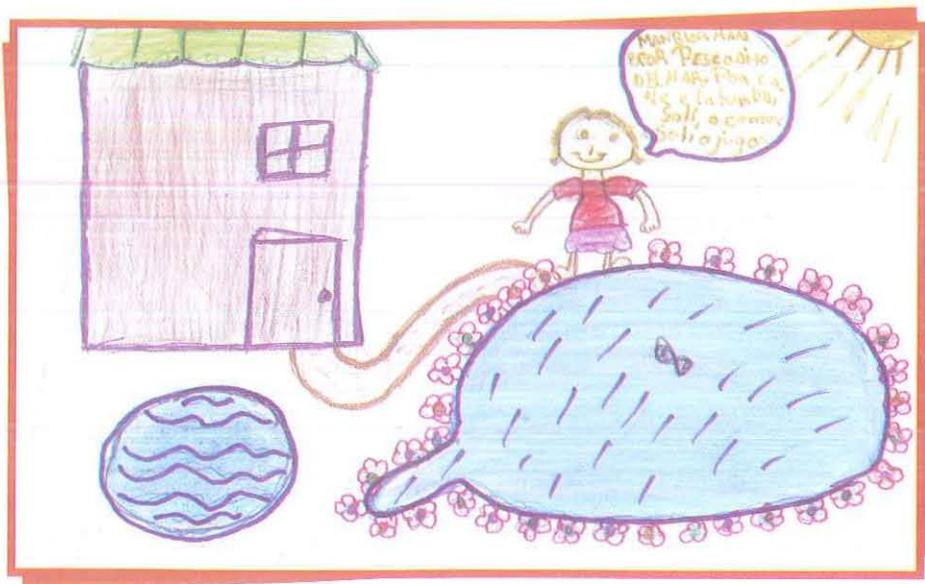
\*\*\* Para conocer más sobre las adivinanzas de tradición oral consulte: Adivina adivinador. Cartilla de Etnoeducación Afroecuatoriana # 4.



# Bloque 5

## LOS CUENTOS MARAVILLOSOS

**Objetivo del bloque:** Conocer, valorar, disfrutar algunos de los cuentos ancestrales que se transmiten por la tradición oral y usarlos como herramientas para reflexionar sobre la diversidad cultural en la región.



### CONTENIDO

**unidad 1:** Los cuentos de tradición oral

# Los cuentos de tradición oral

**OBJETIVO:** *Resaltar el valor pedagógico de los cuentos que se tramiten por la tradición oral y verlos como herramientas para la educación.*

### *Sobre los cuentos de tradición oral*

Llenos de una rica y poco explorada simbología, los cuentos de tradición oral son sin duda uno de los recursos más importantes de la cultura afroecuatoriana.

Los cuentos, son sin duda una fuente importante de códigos culturales útiles para la reafirmación de las identidades de las nuevas generaciones. Por eso los contenidos y enseñanzas que nos transmiten los cuentos de tradición oral tienen que ser parte importante en los procesos educativos casa adentro."

Los cuentos de tradición oral son una fuente donde las nuevas generaciones pueden encontrar el principio de las historias y de las glorias que vivieron los antepasados de este pueblo. Los cuentos de tradición oral muestran los caminos para hacer de la palabra un mundo mágico e infinito donde la creación y la recreación están en las manos del narrador o narradora.

En las comunidades ancestrales la narración de los cuentos que vienen de la memoria de los ancestros y la narración de las leyendas particulares de la comunidad, son una responsabilidad de las personas mayores de la familia.



"Cuando un joven de la ciudad llega a la comunidad preguntando por un saber o queriendo aprender algo de lo que viene de la tradición, se le enseña, pero el joven tiene que respetar la palabra del mayor y saber que una cosa es la ciencia de los libros y otra la sabiduría de los ancianos."

## Cuento: La niña y el pescadito

**“Este cuento es uno de los muchos cuentos que yo alcancé a escuchar de la voz de mis mayores. Hoy se lo cuento, para que así, por la magia de la palabra la voz de los ancestros perdure por muchas generaciones...\*\***

Este era un hombre que vivía con la mujer en un campo y tenían una hijita que ya estaba grandecita. Ellos vivían cerca de una quebradita y la niña todos los días bien tempranito bajaba para llenar el agua para cocinar y hacer los oficios de la casa. Cuando la niñita se iba a la quebradita para llenar el agua, le gustaba jugar con los pescaditos.

Un buen día, vino una chalita y se metió en el calabazo que estaba llenando, y como la chalita no se quiso salir, la niña subió a la orilla, hizo una pocita, la lleno de agua y ahí echó la chalita.

Como todos los días, cuando terminó de llenar el agua para los oficios de la casa, se acomodó y se fue a la escuela que quedaba bien lejos de la casa.

Cuando la mama le daba la comida, ella se comía la mitad y la otra mitad se la llevaba a la chalita. Cuando encontraba alguna fruta en el camino, se comía la mitad y la otra mitad se la llevaba a la chalita.

Todos los días, después de la escuela, el encanto de ella, era ir a la pocita para jugar con la chalita. Cuando la niña regresaba de jugar con la chalita, la mamá le preguntaba:

- Hijita, ¿Cuál es el encanto que usted tiene allá en la quebradita?, Que ya no hace por comer, solo quiere estar allá en la quebradita...

La niña siempre le contestaba: “nada mamita”. Bueno, así como la chalita cada día iba creciendo, así mismo la niña iba agrandando la pocita y todos los días le echaba más agua, mas agua, mas agua hasta que la pocita se hizo una lagunita y la chalita se hizo un gran pescadito.

Todos los días cuando la niña llenaba el agua, le daba de comer, conversaba y jugaba con el pescadito.



\*\*Narración de Melania Mina.

Hasta que un buen día, el papá se dio cuenta que la niña tenía algún encanto en la lagunita y le dijo a la mujer:

- Mujer, nuestra hija tiene un encanto en la lagunita que se está criando en la orilla del río. Todos los días después que sale de la escuela, se sienta en la orilla y conversa y juega con alguien.

- Yo sé que nuestra hija tiene algún encanto en la lagunita, pero yo no sé que será. ¿Porqué no vamos a ver?

Al otro día después que la niña se fue a la escuela se fueron a ver. Cuando llegaron, vieron que la pocita era una gran laguna, y en la mitad de la laguna estaba nadando un pescado. Cuando los vio, se hundió en la laguna.

Ese día cuando la niña salió de la escuela, comió, hizo el deber y se fue al río para llenar unos calabazos. Después se sentó en la orilla de la laguna para conversar con el pescadito.

Todos los días mañana y tarde, después que hacía sus oficios la niña jugaba con el pescadito que cada día crecía y crecía y así mismo la laguna se hacía más grande. Un buen día el hombre le dijo a la mujer:

- Mujer, por qué no matamos ese pescado que mi hija tiene allá en la laguna y hacemos nuestra comida...

La mujer sabía que ese pescadito era el único amigo que su hija tenía, pero tanto el hombre le necio hasta que se fueron a la laguna. Cuando llegaron el pescadito estaba jugando en la laguna, pero cuando los vio se hundió y no salió más.

Estaban ellos escondidos esperando que salga el pescadito para matarlo, cuando vieron que la niña ya venía saliendo de la escuela. Cuando la niña llegó, se sentó en la orilla de la laguna y se puso a cantar un arruyo:

*Mamblor, Mamblor,  
pescadito del mar,  
Por la calle e la tumba,  
salí a jugar.*

*Mamblor, Mamblor,  
pescadito del mar,  
Por la calle e la tumba,  
salí a comer.  
Manblor, Mamblor,  
pescadito del mar...*



Cuando el pescadito vio que era la niña la que estaba cantando, vino donde ella estaba. La niña le conversaba de la escuela, de los deberes, de las frutas que había en el camino y sobre los animalitos del monte... El pescadito jugaba y escuchaba todo lo que ella le conversaba.

Cuando se hizo la oración y fue hora de irse a la casa, la niña se despidió del pescadito y se fue. Al otro día, después que la niña se fue a la escuela, el hombre le dijo a la mujer:

- Mujer ahora que ya sabemos cómo es que se llama al pescado que nuestra hija tiene allá en la laguna, por qué no lo llamamos y lo matamos.

La mujer queriendo y no queriendo, acompañó al hombre. Cuando llegaron allá, el hombre acomodó su machete y se puso en la orilla de la laguna a cantar:

*Carbón, carbón, por la pata de tunda.  
Salí rápido a ver tu comida  
Carbón, carbón, pescado de río abajo.....*

El hombre se pasó toda la mañana sentado en la orilla de la laguna cantando con la voz destemplada, pero el pescadito no salió... Al otro día después que la niña se fue a la escuela, el hombre le dijo a la mujer:

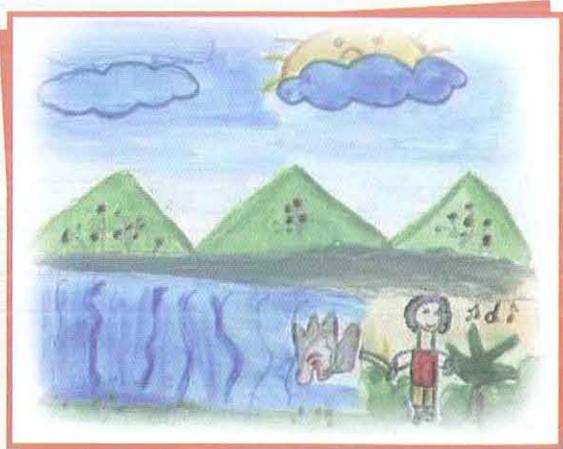
- Mujer, tú le tienes que cantar con la voz que mi hija le canta, y yo estoy listo para matarlo cuando salga.

Ese día cuando la niña se fue a la escuela, la mujer se sentó en la orilla y se puso a cantar con la voz de la hija.

*Mamblor, Mamblor, pescadito del mar,  
Por la calle e la tumba, salí a jugar.*

*Mamblor, Mamblor, pescadito del mar,  
Por la calle e la tumba, salí a comer.  
Manblor, Mamblor, pescadito del mar...*

Cuando el pescadito se dio cuenta que no era la niña, dio media vuelta para irse, pero como el hombre estaba listo con su machete, le alcanzó a lastimar.



En la tarde cuando la niña llegó a la casa, fue corriendo a la laguna y vio que el agua estaba roja como la sangre. Entonces se puso a llorar y llorando, llorando lo llamo al pescadito y llorando le curó la herida y llorando se fue para la casa.

La niña pasó toda la tarde llorando hasta que se vino la noche. Al otro día, bien oscurito se levantó y llorando, se fue al río y llenó los calabazos con agua, para que la mamá pueda hacer los oficios de la casa.

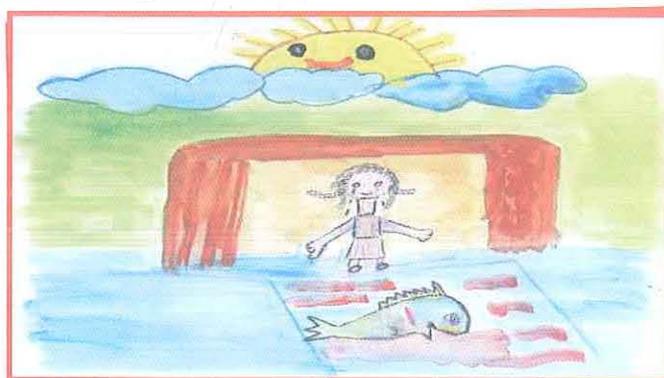
Después, llorando, llorando se fue a la laguna y llamó al pescadito y llorando, llorando lo curó y llorando se fue para escuela. A la tarde cuando salió de la escuela, llorando, metió su pizarra y un clavito en la chuspa de la escuela y llorando, le dijo a la mamá:

- Mamá échenme su bendición porque me voy al fondo del mar...

Y se fue a la laguna donde vivía el pescadito y cuando llegó a la orilla se puso a cantar.

Cuando salió el pescadito, ella le conversaba sobre los deberes de la escuela, sobre los animalitos que había en el monte y sobre las frutas que se encuentran en el camino a la escuela. Y así conversando, jugando, jugando y conversando, poco a poco se fueron al fondo de la laguna. Cuando la niña se hundió medio en la laguna, empezó a cantar:

*Adiós mamá, adiós papá,  
al fondo del mar me voy.  
A los animalitos del monte,  
adiós, porque que ya me voy.  
A las frutas del camino, adiós,  
porque ya me voy.  
Adiós mamá, adiós papá,  
al fondo del mar me voy...*



Y así, cantando, cantando y jugando, jugando poco a poco se fueron, se fueron yendo al fondo de la laguna y cuando la niña se perdió en el fondo de la laguna, se escuchaba su voz:

*Adiós mamá, adiós papá, al fondo del mar me voy.  
A los animalitos del monte, adiós, porque que ya me voy.....*

### **Sugerencias de actividades e información de apoyo**

✓ Para jugar con los contenidos de este cuento: Organice una pequeña obra de teatro, donde los alumnos y alumnas representen cada uno de los personajes que aparecen en este cuento.

\*\*\* Para tener más información sobre los cuentos de tradición oral y su aplicación en los procesos educativos consulte: [www.unesco.org](http://www.unesco.org)



VICARIATO APOSTÓLICO  
DE ESMERALDAS

